

影响中国数代人的世界连环漫画经典之作

【德】威廉·布什

纪念
珍藏版



两个捣蛋鬼



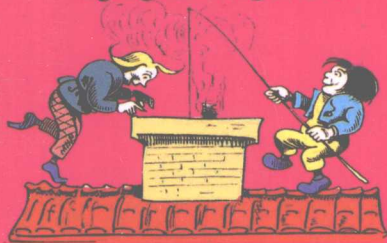
NLIC 2970718342

Max und Moritz

中国书籍出版社

两个捣蛋鬼

Max und Moritz



即使不是父亲，威廉·布什也可以被视为美国连环漫画的继父。

——美国著名学者阿瑟·克莱因

威廉·布什的画集比许多社会科学论文更能帮助人们了解俾斯麦时代德国资产阶级的精神面貌。

——德国著名历史学家戈洛·曼

如果读者从两名顽童恶整的角度来阅读‘两个捣蛋鬼’的话，就完全误解了作者的本意。我们必须考虑到1860年那个时代背景……其实这本漫画故事书是对那些贪婪自私的市侩小人提出的指控。

——研究威廉·布什的专家魏斯维勒

ISBN 978-7-5068-2273-2



定价：16.80元

两个捣蛋鬼

威廉·布什连环画集

[德] 威廉·布什 绘

谷磊 祖青青 译



中国书籍出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

两个捣蛋鬼 / (德) 布什绘; 谷磊, 祖青青译. --
北京: 中国书籍出版社, 2010. 12
ISBN 978-7-5068-2273-2

I. ①两… II. ①布… ②谷… ③祖… III. ①漫画—
作品集—德国—现代 IV. ①J238.2 .

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第231681号

责任编辑: 余 音

责任印刷: 孙马飞 张智勇

封面设计: 青鸟意讯艺术设计

出版发行: 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路97号 (邮编: 100073)

电 话: (010) 52257142 (总编室) (010) 52257153 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京旺银永泰印刷有限公司

开 本: 787毫米 × 1092毫米 1/24

印 张: 8.5

版 次: 2010年12月第1版 2010年12月第1次印刷

定 价: 16.80元

版权所有 侵权必究

序

19世纪中期，德国天才漫画家威廉·布什创作了大量的配诗连环漫画，在题材、形式以及艺术手法上为连环漫画开辟了一个新的领域，在世界连环漫画史上占有十分重要的地位。其中，威廉·布什著名的连环漫画《两个捣蛋鬼》对于后来美国连环漫画的诞生作出了巨大的贡献。美国著名学者阿瑟·克莱因精辟地夸赞道：“即使不是父亲，布什也可以被视为美国连环漫画的继父。”

威廉·布什的创作正处在俾斯麦推行“铁血政策”的年代，当时德国处在一片高压和恐怖的氛围之中。艺术总是来源于现实生活，威廉·布什的作品就取材于当时社会生活的方方面面，包括艺术家、修女、农民等形形色色的人物，夸张生动而活灵活现地向人们展示了一幅19世纪浩繁的德国社会生活图卷，具有深广的社会意义。德国第一任总统特奥多尔·豪斯称赞威廉·布什为“不朽的人物”。

在他的漫画作品中，威廉·布什通过冷峻而尖锐的洞察力，将庸俗、狭隘、势利、贪婪的小市民作为漫画故事嘲讽的对象，如缺乏家教的野孩子、入室抢劫的小偷、醉醺醺的牧师、干尽坏事的磨坊主，或虐待动物者等等。他的漫画作品包含了各种各样人类及动物的残暴的死亡方式：马里斯和莫里茨最后被磨机碾碎；猴子菲普斯被火枪打死；不幸的乌鸦被吊死等等。其他的漫画人物，有的被炸死，有的被碾平，或被砍头，或被穿鼻孔吊死。其中部分是反映时局的历史背

景，当然大部分出自漫画家的个人手笔。对此，威廉·布什写道：“废墟、瓦砾中仅存一缕青烟，其余全部付诸一炬。”。研究威廉·布什的专家魏斯维勒女士指出：“我的看法是，如果读者从两名顽童恶整的角度来阅读‘两个捣蛋鬼’的话，就完全误解了作者的本意。我们必须考虑到1860年那个时代背景：当时的汉诺威王朝正经历着日落西山的衰亡期，乡村爆发了恐怖的大饥荒。居民因所得低到无法生存而成群地饿死。流离失所的孤儿们，成群结队组成了帮派，他们除了抢劫偷窃已走投无路，其中许多孩子还成了通缉犯。马里斯和莫里茨是这帮流浪儿的代表性人物：他们无父无母，连死去也没人为他们伤心落泪。漫画书封面上的马里斯和莫里茨，看上去像极了通缉犯的画像。其实这本漫画故事书是针对社会乱象的严厉控诉，说白了，就是对那些贪婪自私的市侩小人提出的指控。”

威廉·布什的漫画线条活灵活现，故事情节幽默风趣，性格描写细腻生动，且配诗语言幽默、朗朗上口，与他的画相映成趣，相信每个读者在开怀大笑的同时，也能在这里找到富有文化气息的娱乐和饶有趣味的教益。威廉·布什的漫画发表后，受到了世界人民的广泛喜爱，曾被翻译为英语、葡萄牙语、日语、俄语和汉语等文本。由于原文采用德语口语，译者翻译此书时力图使其口语化。若有不当之处，恳请广大读者指教。



威廉·布什自画像

威廉·布什简介

威廉·布什（Wilhelm Busch，1832—1908），是欧洲近代著名的漫画家，他的作品以配诗连环画闻名。他与法国的杜米埃一起，被公认为是漫画界的鼻祖。

威廉·布什于1832年4月15日出生在德国威登萨尔。他的家中共有兄弟姐妹7人，他是家中的长子。他的父亲是一个随遇而安的小商人，性格积极乐观，喜欢开玩笑，好像在他的生活中从来不存在什么烦恼一般。他的母亲是一个贤惠而勤劳的人，并且有着爱读书的好习惯。威廉·布什小的时候非常喜欢听大人讲故事，像一些传说、唱本等。所以圣经故事和安徒生童话就成了威廉·布什早期的启蒙读物。

威廉·布什在9岁时，被送往住在艾伯葛岭的舅舅抚养。他的这个舅舅是一个性情温和的人，很少和别人动怒发火，他喜欢独自一个人静静地欣赏大自然的安详与静谧。不过，舅舅虽然宽厚，却也很有原则。在威廉·布什的记忆中，有一次因为他戏弄了村里的一个傻子，舅舅非常生气，所以用大丽花的花枝打了



他几下。虽然打得很轻，威廉·布什并没有感到疼痛，但是从此以后，他再也不戏弄残疾人了。

在艾伯葛岭的这段时间，威廉·布什结识了不少朋友，尤其是当地一个以开小店谋生的、年长的朋友给他留下了非常深刻的印象。他曾结过三次婚，性格风趣幽默。他的全身长满了浓密的长毛，一年四季似乎总是穿着一件淡绿色的长褂，还有脚上趿拉着的那一双拖鞋，似乎也永远是一成不变的。他说话的速度非常快，而且发音总是含糊不清，以至于人们常常弄不清他所要表达的意思。不过他的话往往风趣而幽默，常常惹得人们开怀大笑，所以人们都愿意和他交谈。

在当地的村里有一所小学，其中的一位老师并没有教过威廉·布什，与他也没有什么联系，但那位老师在死后却对威廉·布什产生了深刻的影响——那位老师是上吊而死的，死时的样子非常可怕，而这一幕正好被威廉·布什目睹了。事后这位老师被葬在威廉·布什窗外教堂的公墓里。虽然威廉·布什从来不相信鬼神之说，但从此以后，每到夜晚，他总会觉得冥冥之中有幽灵在房间中晃动。所以，自此以后，即使在最炎热的夏日布什也得把头蒙在被子里才能入睡。

威廉·布什对上学并不感到有兴趣，然而他却十分热衷于读童话、画画、摸鱼、捉鸟等。他是一个非常富于幻想的孩子，脑子里常会产生各种稀奇古怪的、轰轰烈烈的想法。他曾幻想过自己拥有一座永远也开掘不完的金山，设想过自己具有超人的能量和智慧，甚至还想象过有朝一日能从烈火中救出自己的心上人，演绎一出英雄救美的现实版……

威廉·布什童年最真挚的朋友是村里磨坊主米勒的儿子。即使很多年之后，陪伴他俩度过快乐童年的那磨轮缓慢悠长的吱吱声与流水明快的哗哗声还常常进入到威廉·布什的

梦境。虽然威廉·布什后来在事业上取得了辉煌的成就，但他仍然每年都去探望他童年的伙伴。

13岁时，威廉·布什搬到了吕特霍斯特牧师的住宅居住。在他窗前的不远处住着一对夫妇，他们经常吵架，所以威廉·布什就经常能够透过窗子看到一个个真实生动的“戏剧片断”——那个软弱的一家之长每次总是扮演被打败的角色。在此期间，威廉·布什所要学的课程也增多了。课程表上增加了诗歌格律、一些乡土诗人和莎士比亚的作品。这时，他也开始翻阅康德的《纯粹理性批判》，尽管他还不能完全读懂，但在他的脑海中却朦朦胧胧地产生了一种遨游于深邃哲理之中的渴望。



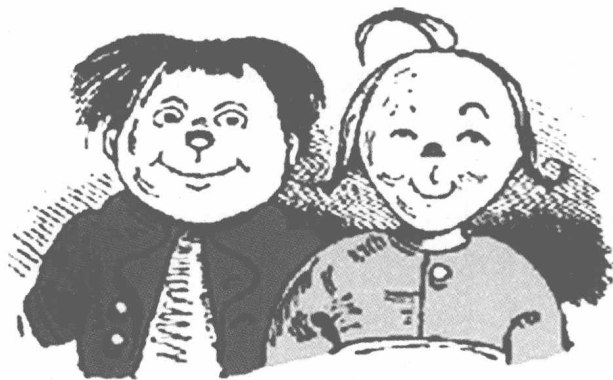
16岁时，威廉·布什考取了汉诺威的一所科技中学，他的数学成绩很好，经常考全班的第一名，并经常因此受到奖励。中学毕业后，在一位画家的推荐下，他得到了去杜塞尔多夫的文物博物馆工作的机会，在这儿他掌握了制作石版画的技法。不久之后，威廉·布什考上了安特卫普的美术学院。在这段时期，他与一位名叫扬的理发师住在一起，周围的邻居还有钟表匠、篾匠、铁匠等。每天晚饭后他都

要和邻居们坐在门前聊天，还总爱叼着烟斗。扬和妻子咪是女胖男瘦，感情非常融洽，威廉·布什与扬一家相处得十分和睦，扬夫妇俩经常轮流为他理发，威廉·布什生病时，扬夫妇还总是悉心地照顾他。这年天气转凉时，威廉·布什告别了扬一家，临行时扬送了布什一件十分暖和的外套和三只橙子。

在安特卫普，威廉·布什第一次有幸地看到了绘画大师的作品，其中有鲁本斯、特尼尔、布劳尔以及夫兰斯·吉尔斯的作品。这些大师的作品在令威廉·布什赞叹不已的同时，也使他产生了一个想当画家的愿望。

21岁时，威廉·布什因患伤寒而不得不离开安特卫普回到了故乡威登萨尔，但是他并没有安心地在家呆着，而是从这时起，他开始了从事收集童话、传说和民歌的工作。威登萨尔的人喜欢谈天论地、侃侃而谈，有的人胡吹起来是漫无边际，然而威廉·布什却很喜欢听这些。当地有一个老人，人称万事通，似乎他满肚子都是一些稀奇古怪的的故事，总也讲不完。他总喜欢晚上独自一人坐在黑暗的屋里，威廉·布什最喜欢去他那里听那些怪异的故事了。每当廉·布什敲他的窗户时，他的屋里才亮起昏暗的灯光。他讲故事时的表情很丰富，其故事大多是母亲在他小时候讲给他听的。随着故事人物的不断登场和故事情节的不断深入，他的表情也会随之发生戏剧性的变化，有时他还会站起身来踱上几步再坐下继续讲他的故事。精彩的情节和生动的表情总令威廉·布什的兴致高涨。在这段时期，威廉·布什收集到了大量的民间童话、传说、民歌，从而进一步接近了人民，这对他的以后的创作活动起了决定性的作用。

1854年，在当时以学术为时尚的潮流中，威廉·布什来到了德国的艺术之都慕尼黑，进入到慕尼黑艺术学院继续深造，并加入了《青年慕尼黑》艺术家协会。1859年，威廉·布什向《飞行者》杂志投寄了用木刻制成的第一件漫画作品，从此，他的漫画作品



两个捣蛋鬼

源源不断地创作出来，随之而来的是人们对其作品的赞不绝口。也就是从这年起，他参加了《慕尼黑画刊》的编辑工作。1865年他创作了《两个捣蛋鬼》连环漫画，这件作品分七回连载在《慕尼黑画刊》上，这为当时的威廉·布什赢得了很大的声誉，使他成为德国家喻户晓的人物。

为了学习欧洲各国艺术大师的绘画技巧，威廉·布什曾在1872—1898年间多次到奥地利、比利时、荷兰、意大利等国旅行。他特别喜爱荷兰的绘画，曾一度想成为一个具有荷兰风格的画家。

1908年1月9日，威廉·布什在下萨克森州与世长辞，享年76岁。他将他的一生都奉献给了漫画事业，终身未娶。为了纪念他，人们在德国下萨克森州建立起了“威廉·布什纪念馆”。可以毫不夸张地说，在德国文化史上，威廉·布什写下了光辉的一页，不愧为德国漫画界的开山鼻祖。

目录

徒劳一场	1
烦人的夜晚	4
猴子菲普斯	8
两个捣蛋鬼	43
技艺高超的钢琴家	69
被逼无奈的骑马兜风	73
漂亮的铠甲	77
老鼠闹剧	81
农夫和磨坊主	84
督学先生与苍蝇	89
两只鸭子和一只青蛙	92
小乌鸦	95
一只闯祸的猪	98
罪有应得	102
两只鸡的争斗	106
大象与黑人	110

入室抢劫	113
维利的奶嘴	118
被惹怒的猴子	122
聪明的农夫	126
倒霉的散步经历	130
淘气的海因里希	134
懒惰的后果	137
勤奋的好处	140
流浪汉与胖先生	143
小魔鬼溜出地狱后的经历	145
弗兰茨骑驴记	148
晨 练	151
捣蛋鬼乌鸦	155
两个人不可同时沐浴	164
巴特曼与吹筒	169
速 醉	174
蛀 牙	178
音乐家和画家	182
由一根头发引起的	186

徒劳一场

除夕夜这天，雷曼先生在家里举办了一个酒会，等客人们都走后，他准备点支雪茄烟抽。



“哈哈，蜡烛喝醉了，都要倒了！” 1

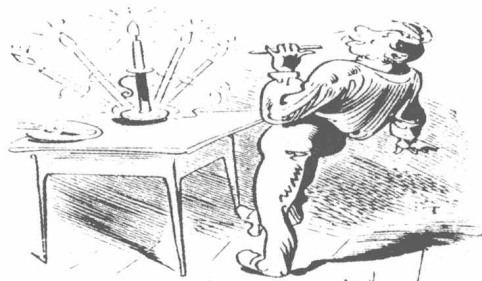


“赶紧扶住它，顺便点根烟抽。”

可恶，烟没点着，
他的头却一下子撞上了蜡烛。



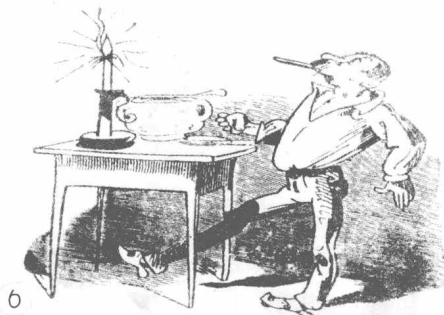
3



站起来看蜡烛，
“蜡烛怎么好像在转圈？”

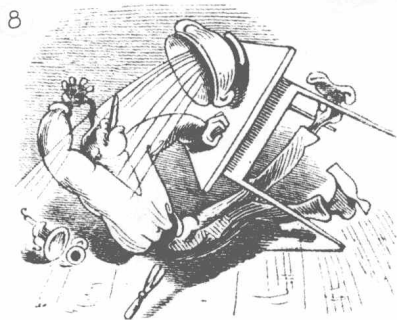
4

雷曼先生又上前去点烟。



6

哐当！桌子被按翻了，汤盆里的汤全洒在了他身上！



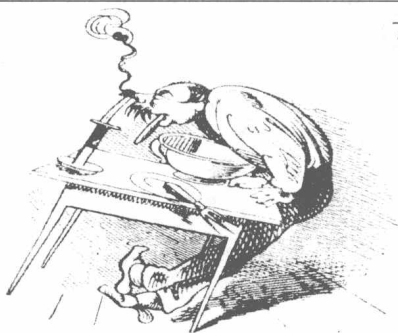
8

他用手捏着头顶上烧焦的头发，“咦，这是谁的头发？”



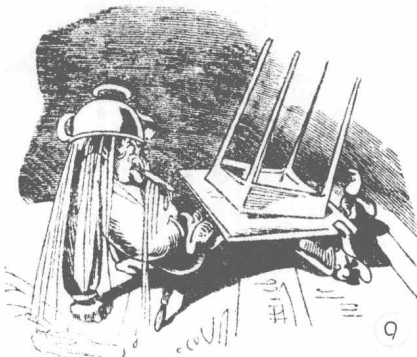
5

啊，不好，他的鼻子与烛火来了个亲密接触。



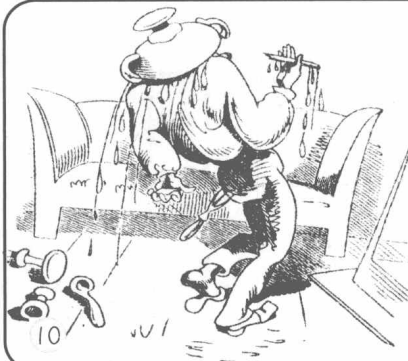
7

真糟糕，汤盆正扣在他的脑袋上，掉落的叉子正好对准了他的屁股。



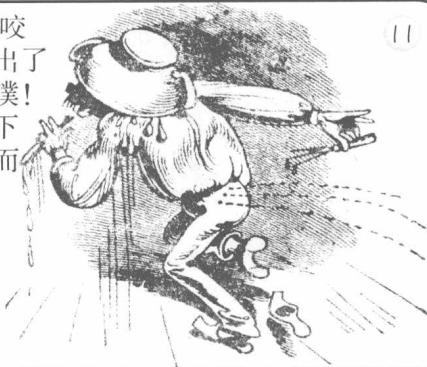
9

“啊！天真是痛死了！他顶着汤盆胡乱跳起来。”



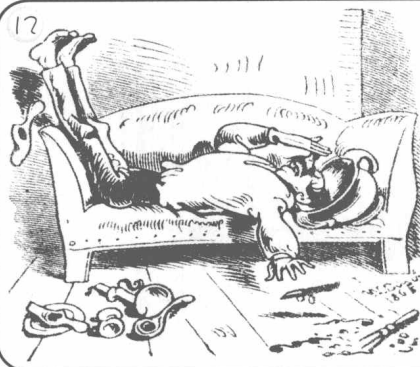
10

噗！他咬紧牙拔出了叉子，噗！血柱一下子喷涌而出。



11

哦，终于躺在沙发上。他一手揉着烧红的鼻子，一手用力地把罪魁祸首雪茄扔掉。



12